

Blauwe maandag = Luie maandag

„Een blauwe boodschap“

is een voorwendsel om iemand to verweijden of te bedotten.

„Eine blaue Botschaft“

ist ein Vorwand, um jemanden wegzulocken oder ins Leere zu schicken.



„Iemand een blauwe huik omhangen“

De inmiddels verouderde uitdrukking *iemand een blauwe huik omhangen* betekent 'bedriegen, overspel plegen'. Een huik is een lange mantel zonder mouwen. De zegswijze is afgebeeld op het beroemde schilderij *De Nederlandse Spreekwoorden* van Pieter Bruegel de Oudere (1559). Hierop is in het centrum een jonge vrouw te zien die een oudere man zo'n mantel over de schouders legt. De oorspronkelijke titel van het schilderij luidt zelfs: *De blauwe huik*. Blauw heeft hier de bijbetekenis 'leugenachtig'.

„Jemandem eine blaue Kapuze umhängen“

Der jetzt veraltete Ausdruck „jemandem einen blauen Mantel umzuhängen“, bedeutet, ihn zu betrügen, Ehebruch zu begehen. Eine Kapuze ist eine lange Jacke ohne Ärmel. Die Redewendung ist in dem berühmten Gemälde *Die niederländischen Sprichwörter* von Pieter Bruegel der Ältere (1559) dargestellt. Eine junge Frau legt ihrem alten Ehemann einen solchen blauen Umhang um, das heißt, sie will ihn betrügen. Der Originaltitel des Bildes lautet sogar: *Die blaue Haube*. Hier, blau, der Slogan „Lügen“.

„Een blauwtje lopen“

Een blauwtje lopen wordt gezegd als een huwelijksaanzoek of een amoureuze toenaderingspoging wordt afgewezen. De uitdrukking is een verkorting van *een blauwe scheen krijgen/lopen*. Hiermee werd op beeldende wijze gezegd dat men ergens tegen aanloopt, en daardoor zijn zin niet krijgt. De betekenis is vernauwd tot 'ergens vrijen daar 't mislukt', zoals in een woordenboek uit 1710 omschreven. Varianten waren: *zijn scheen stoten, zich een buil lopen, iets tegen zijn klompen krijgen, een blauwtje halen*. Ook in het Nederduits is de zegswijze bekend: *Hie häwt sick eene blauwe schiene loupēn*.

„Ein Bläulein laufen“ –

„Ins Blaue laufen“

Mit der Redewendung „Ins Blaue gelaufen“ bezeichnet man einen erfolglosen amourösen Annäherungsversuch oder einen erfolglosen Heiratsantrag. Der Ausdruck ist eine Verkürzung von „einen blauen Schein bekommen“ d.i. „einen Korb bekommen“, *erfolglos sein*. So wurde sozusagen visuell gesagt daß man ins Leere gelaufen ist. Auch im Niederdeutschen ist diese Redeweise bekannt: „Hie häwt sick eene blauwe schiene loupēn.“

„Iets blauw blauw laten“

Iets blauwblauw laten wil zeggen: een zaak laten rusten, iets laten zoals het is, zich er niet om bekommeren. Oorspronkelijk luidde de uitdrukking: *laat blaau, blaau blijven*, dat wil zeggen: laat blauw blijven wat blauw is.

„Etwas blau sein lassen“

Etwas blau sein lassen bedeutet: Einen Fall ruhen lassen, etwas so lassen, wie es ist. Ursprünglich war der Ausdruck: *lass Blau Blau bleiben*, das heißt, lass blau bleiben, was blau ist.



Je kan beter een blauwtje lopen dan een groentje blijven!
Lieber einen Korb bekommen als ein Grünschnabel bleiben!

„I've got the blues“
... Hoor en voel de blues!
*Ik ben niet echt blij ...
Ik ben niet echt verdrietig ...
Ik ben een beetje onbepaald ... leeg ...
„I've got the blues...“*

...Hören und fühlen Sie den Blues!
*Ich bin nicht richtig fröhlich...
Ich bin nicht richtig traurig...
Ich bin irgendwie unbestimmt... leer...
„I've got the blues...“*

„Blauw“ in de Nederduitse taal:

In veel streken waar Nederduits dialect wordt gesproken is de uitroep bekend: „Hör up to blaubekken!“ 'Beck' is een wat ruw en informeel woord, dat zoveel betekent als 'muil, smoe!'. Met „Hol dien Beck“ is dus bedoeld: „Houd je bek dicht“.

Dialectsprekende bewoners van de streek rond Leer en het Ammerland kennen de uitdrukking „Hör up to blaubekken“ in de betekenis „Hou op onzin te praten!“ In het dialect van het Rheiderland is de betekenis iets directer: „Hou op met liegen!“

„Wi willen vandaag blau maken.“ betekent: wij willen vandaag niet werken.

„Blau“ in der niederdeutschen Sprache:

Bekannt ist in vielen plattdeutschen sprechenden Gegenden der Ausruf „Hör up to blaubekken!“ „Beck“ meint hier in etwas rauher Umgangssprache „Maul“ oder „Klappe“: Mit „Hol dien Beck“ meint man also „Halt die Klappe“.

Plattdeutsch sprechende Einwohner aus der Gegend um Leer und im Ammerland kennen den Ausruf „Hör up to blaubekken“ als „Hör auf dummes (leeres) Zeug zu reden!“ Im Rheiderländer Platt meint man damit direkt „Hör auf zu lügen!“

„Wi willen vandaag blau maken.“ (Wir wollen heute pausieren/nicht zur Arbeit gehen.)